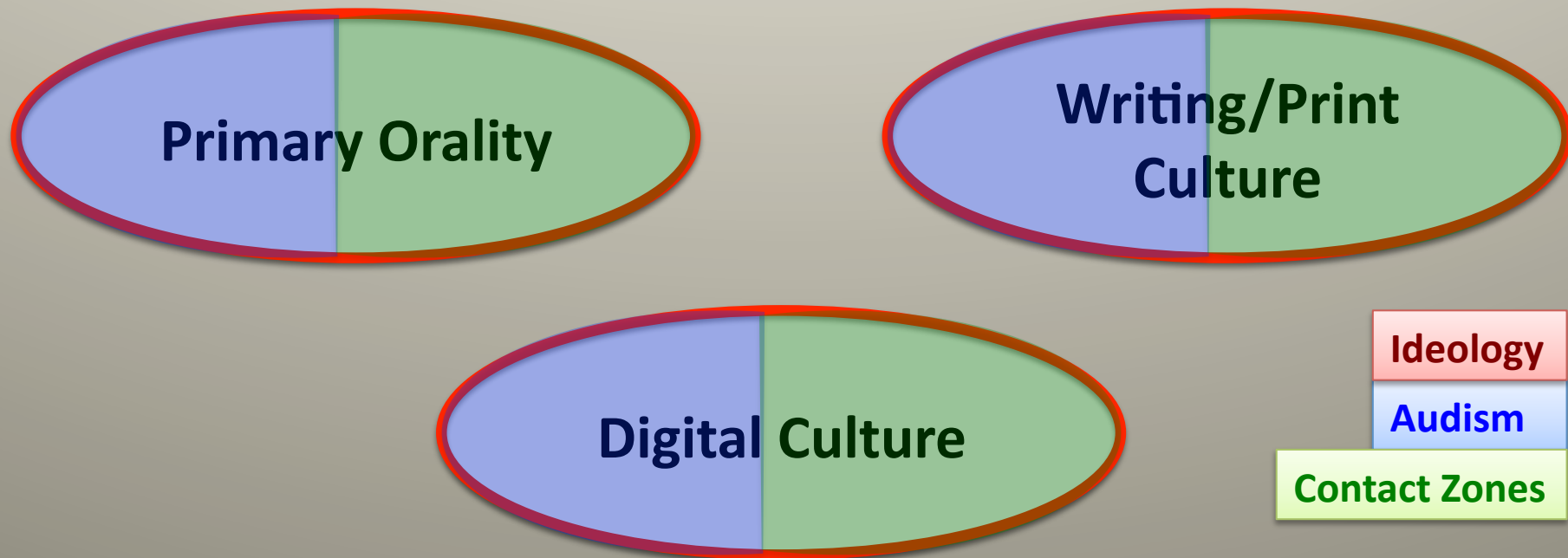


Oya Ataman: “**Reinvent yourselves**”: Subversive Online Interpreting Tools



Theory of Media Change (Ong and after)

Changes from **Oral** to **Writing/Print** to **Digital Culture** produce re-definitions of the human subject (Ong, Serres). The respective cultures foster specific ideologies.



Theory of Media Change cont.

Primary Orality



**‘Dominance of
hearing’**

Audism: metaphysics of (God’s) voice

Contact zone: Oral tradition of Deaf Culture

collective subject

Theory of Media Change cont.

Writing/Print Culture

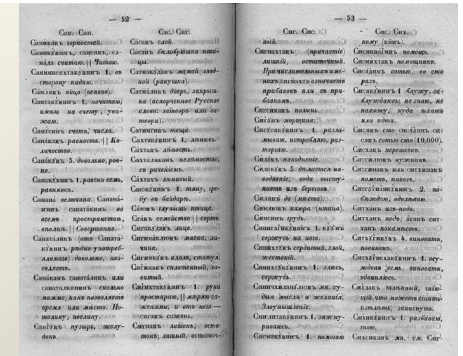
**Dominance of
the 'visual'**

Audism: Exclusion from literacy. Languages without writing labelled primitive. Belief in linear progress of history, technology and the evolution of man.

Contact zone: Visuality of writing

**centered, autonomous and
rational individual subject**

Zaurov & Ataman. *Power and the e-Terp: Ways out of a Dilemma.*
Gallaudet International Symposium 2014



Digital Culture



Gestural Turn

Audism: Supremacy of technology and global capitalism, binary coding.

Contact zone: Gesture and the fragmented subject

**fragmented, incomplete
subject living in multiple
social worlds**

Theory of Media Change cont.

Digital Culture cont.



“Momentum of Enlightenment” (Welsh)

When different languages, media and modalities are next to each other on a screen each of them loses their ideological momentum.

Our Dilemma (Petersen)

Who owns

Sign Language
Interpreting

?

The physical interpreter as the medium of interpretation is mediated and determined by technology. Machine-model re-installed.

Our Dilemma (Petersen)

Deaf Community ?

**Sign Language
Interpreting**

The physical interpreter as the medium of interpretation is mediated and determined by technology. Machine-model re-installed.

Our Dilemma (Petersen)

Interpreters?

**Sign Language
Interpreting**

The physical interpreter as the medium of interpretation is mediated and determined by technology. Machine-model re-installed.

Our Dilemma (Petersen)



The physical interpreter as the medium of interpretation is mediated and determined by technology. Machine-model re-installed.

The Subversive Momentum

Audism

- Phonocentrism: the voice of the interpreter represents the deaf person.
- Reinforcement machine-model
- Binary coding
- „technostress“
- Belief that „its a matter of time before capital `gets it right` and succeeds in eliminating all social inequality“ (Wilkie)

Contact Zone

- Visuo-gestural contact
- Vanishing of the creative voice
- Sign Language texts (videos)
- Deaf SLI work as professionals.
- Diversity of modalities, media and languages.
- „confrontational style“
- Ideal of accessibility
- New collective intelligence

Examples: SQAT and Verbavoice

www.bundesregierung.de



Die Bundesregierung

ENGLISH FRANÇAIS IMPRESSUM ÜBERSICHT KONTAKT | GEBÄRDENSPRACHE | LEICHTE SPRACHE

Suchbegriff

Bundestkanzlerin Bundesregierung Themen Aktuelles Mediathek Service

Gebärdensprache

KONTAKT

Stellen Sie Ihre Anfrage in Deutscher Gebärdensprache (DGS)

Haben Sie Fragen oder Anmerkungen? Dann nutzen Sie unseren SQAT-Service. Damit können Sie uns ohne Barrieren in Deutscher Gebärdensprache eine Nachricht senden. Die Antwort erhalten Sie dann als Video in Gebärdensprache.

Signing
Q
uestion
A
nswer
T
ool

SQAT

00:32 08:30

Signing Question and
Answer Tool:
<http://www.sqat.eu/>
Access to DHL, German
government services

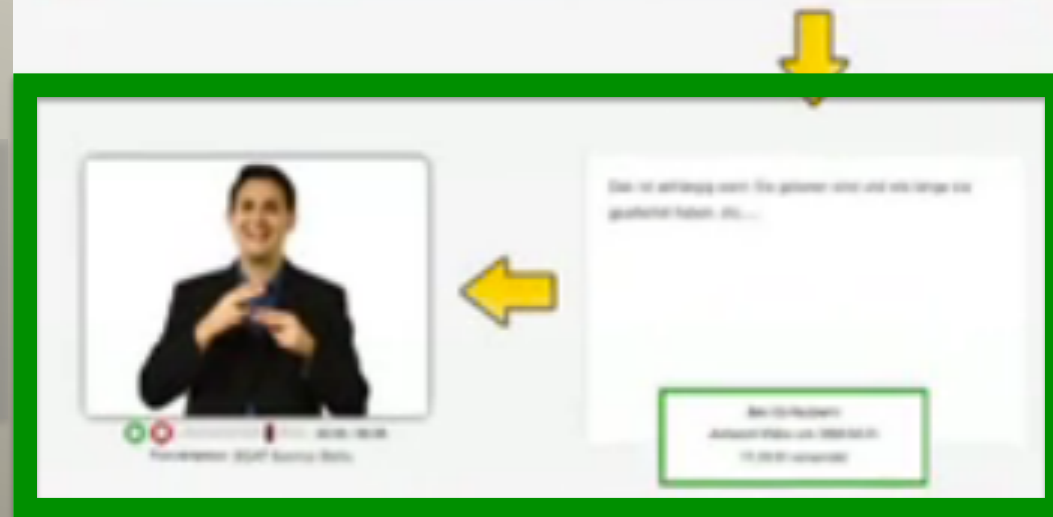
Examples: SQAT

Deaf interlocutor asks question in SL and sends recording



Recording translated into appropriately in/formal written German

Is translated by Deaf SLI and recorded



The official's written answer

Examples: SQAT and Verbavoice



Online Interpretation of events and talks with simultaneous captioning and Deaf interpreters:
www.verbavoice.de

Information event of the Oralist lobby for Deaf and hearing parents
www.hoereltern.de

The Subversive Momentum

Audism

Contact Zone



**“Reinvent
yourselves!”** (Serres)

<http://e-terp.com/vri/>

Bibliography

- “Weltpremiere: Taube und Hörende Gebärdensprachdolmetscher online im Team“. Deutsche Gehörlosen Zeitung, 4/2013, p. 16.
- Heim, Michael. *Electric Language*. 2nd Edition. A Philosophical Study of Word Processing. New Haven et al.: Yale UP, 1987.
- Lee, Robert G. and Peter Llewellyn-Jones. *Interpeting in Three Dimensions. Defining the Role Spae of Communitiy Interpreters*. (In Press)
- Ong, Walter. *Orality and Literacy: The Technologizing of the Word*. 30th Anniversary Edition. New York: Routledge, 2001 (1982).
- Petersen, Rico. „Profession in pentimento: A narrative inquiry into interpreting in video settings.“ In: Brenda Nicodemus und Laurie Swabey. *Advances in Interpreting Research*. Amsterdam: John Benjamins, 2011.
- Serres, Michel. *Erfindet euch neu! Eine Liebeserklärung an die vernetzte Generation*. Translated from the French by Stefan Lorenzer. Berlin: Suhrkamp, 2013.
- Welsch, Wolfgang. *Grenzgänge der Ästhetik*. Stuttgart: Reclam, 1996.
- Wilkie, Rob. *The Digital Condition: Class and Culture in the Information Network*. New York: Fordham UP, 2011.
- www.verbavoice.de
- <http://www.sqat.eu/>